

Классическая литература на уроках иностранного языка: «Белые ночи» Достоевского и Висконти¹

Литвин Е.А.,

преподаватель кафедры «Лингводидактика и межкультурная коммуникация» ФГБОУ ВО МГППУ, Москва, Россия, evgenya.litvin@gmail.com

Статья содержит сравнительный анализ повести Ф.М. Достоевского «Белые ночи» и одноименного фильма Лукино Висконти, а также предлагает дидактические материалы для использования фильма во время занятия итальянского языка. Занятие рассчитано на русскоязычных студентов второго-третьего годов обучения.

Ключевые слова: Достоевский, Висконти, русская литература, киноадаптации, итальянское кино, лингводидактика.

Для цитаты:

Литвин Е.А.. Классическая литература на уроках иностранного языка: «Белые ночи» Достоевского и Висконти [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2018. Том 5. №3. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n3/Litvin.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Litvin E.A.. Russian Literature at the Italian language lessons. "White nights" of Dostoevsky and Visconti [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst langpsy.ru* [Language and Text langpsy.ru], 2018, vol. 5, no. 3. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n3/Litvin.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy)

Ф.М. Достоевский - один из самых переводимых и популярных за рубежом авторов русской классической литературы (ср., например, [6, с. 1]). Италия в этом смысле не является исключением: Достоевского читают далеко не только филологи-слависты, но и самая широкая публика, а экранизаций его произведений больше, чем текстов любого другого русского писателя [2, с. 167-169].

Данная статья предлагает пример работы с текстом классической литературы (повестью Достоевского «Белые ночи») и его экранизацией (фильмом Лукино Висконти *Le notti bianche*) в русскоязычном классе на уроке итальянского языка. Такое сочетание материалов было выбрано по нескольким причинам. Фильм Висконти удобен для показа и разбора во время занятий. Во-первых, он логичным образом делится на несколько частей, так как его действие занимает несколько суток, и поэтому работу с ним можно разбить на несколько занятий, сохранив целостность сюжетной линии. Во-вторых, развязка любовного треугольника остается неясной до последней минуты, что удерживает внимание студентов и позволяет преподавателю в какой-то момент устроить дискуссию, попросив высказать гипотезы относительно того, чем закончится фильм. В-третьих, речь актеров достаточно медленная и простая для понимания, и фильм вполне можно предлагать студентам с уровнем знания языка В1-В2.

Методологическим ориентиром, на который я опиралась в своей работе, можно считать серию издательства Guerra «Quaderni di cinema italiano per stragneri», предназначенные для работы изучающих итальянский язык как иностранный с фильмами. Каждое издание посвящено конкретному фильму, форма работы предполагает, что студенты смотрят фильм вместе с преподавателем по частям, а во время перерывов между частями выполняют упражнения на самые различные компетенции: пополнение лексического запаса, исходя из тематики фильма, аудирование,

¹ Проект выполнен при финансовой поддержке РФФИ (Проект № 18-012-90034. Достоевский и Италия).

отработка грамматических правил и улучшение навыков написания текста, а также обсуждение лингвострановедческих аспектов.

Наконец, еще одной немаловажной причиной для использования именно этого фильма является тот факт, что фильм Висконти является примером итальянского взгляда на русскую литературу, адаптации ее к итальянским временным и пространственным реалиям, да и собственно все диалоги основных персонажей представляют собой примеры межкультурной коммуникации между русской девушкой и итальянским молодым человеком. Более того, если внимательно посмотреть на основные элементы отношений между Марио и Натальей: знакомство, флирт, влюбленность, рассказы о семье, о погоде, о переезде в другой город, обсуждение и написание письма, - то окажется, что они до комичного похожи на те диалоги, которые представлены в начальных уроках большинства современных учебников иностранных языков, построенных на коммуникативном методе. Работа с этим фильмом позволяет преподавателю активизировать различные пласты уже пройденной ранее бытовой лексики, однако теперь добавить к этому серьезный лингвострановедческий (в том, что касается Италии 1950-х годов) и культурный компонент.

Для того, чтобы лучше представить себе, каким образом вести разговор о фильме с лингвострановедческой точки зрения, далее мы приведем краткий обзор академических работ, посвященных экранизации «Белых ночей». Их количество не очень велико. Н.Х. Орлова в статье «Русская классика в итальянском кинематографе» приводит хронологию итальянских фильмов, снятых по произведениям русской литературы, во второй половине двадцатого века. В статье не содержится подробного сравнительного анализа тех или иных фильмов, однако из нее можно понять, что Достоевский является лидером по количеству экранизаций в самые разные десятилетия [2, с. 167-169].

Еще две работы российских авторов [1; 5] из Омского университета сравнивают различные западные интерпретации текстов Достоевского, однако выводы о повести «Белые ночи», содержащиеся в них, можно свести к одной простой мысли о том, что время и пространство действия повести изменено, а главный герой отличается от персонажа Достоевского.

Статья Н.Г. Федосеенко [4] целиком посвящена повести «Белые ночи» и анализирует ее экранизации, сделанные как на советском и постсоветском пространстве, так и зарубежными режиссерами с 1950-х по 2000-е годы («Белые ночи» И. Пырьева 1959 г., «Белые ночи» Лукино Висконти 1957 г. «Четыре ночи мечтателя» Роберта Брессона 1971 г., «Возлюбленная» индийского режиссера Санджай Лила Бхансали 2007 г. и Л. Квихинидзе 1992 г.). Эта статья также в основном является описательной, а ее основным выводом служит идея о том, что ни одна из постановок, за исключением последней, не передает подлинную атмосферу Петербурга. Тем не менее, анализу главного героя в фильме Висконти посвящена пара абзацев, из которых мы узнаем, что Марио отличается от Мечтателя в оригинальном тексте тем, что он меньше времени проводит в уединенном размышлении и больше живет реальной жизнью в современном ему обществе [там же, с. 3-4]. Эту идею более подробно развивают авторы следующих работ.

Статья Джорджи Пуллини, написанная по-итальянски [8], полностью посвящена сравнению повести Достоевского и фильма Висконти. В ней подчеркивается контраст между Натальей (так у Висконти названа «Настенька», главная героиня «Белых ночей») и «Мечтателем» Марио. Мужской персонаж не похож на героя Достоевского, а выглядит и ведет себя как более-менее типичный молодой итальянец послевоенного времени. В отличие от одинокого мизантропа-мечтателя из повести, он проводит выходной с коллегами по работе (фильм начинается с их прощания в трамвае), регулярно выходит развлекаться по вечерам (см. сцену диалога с квартирной хозяйкой), бывает в барах и на танцплощадках, может быть объектом настойчивого внимания проститутки (персонаж, введенный в фильме и отсутствующий в повести) и вполне способен не только познакомиться с девушкой на улице, но и защитить ее от хулиганов [там же, с. 224-227].

То, что Марио – в куда большей степени человек действия, чем Мечтатель, подчеркивается тем, что он не передает, в отличие от персонажа Достоевского, письмо девушки ее возлюбленному, а разрывает его на куски, после чего признается ей в этом. Кроме того, кульминационный монолог Мечтателя – рассказ о переезде в новый город и об одиночестве, в фильме сведен к минимуму и помещен посреди сцены танцев, куда Марио сам же и пригласил девушку [там же, с. 226-227].

При этом образ Натальи значительно меньше отличается от героини оригинального текста – и благодаря этому контраст двух персонажей более заметен: она славянских корней (и играет ее актриса хоть и не русского происхождения, но с характерной экзотической внешностью: белокожая и светловолосая Мария Шелл, говорящая по-итальянски с иностранным акцентом). Она старомодно одета, а сохраненный в фильме рассказ о бабушке, которая прикалывает ее к своему платью булавкой, еще больше добавляет экзотичности ее образу [там же, с. 227-229].

Таким образом, если в повести Достоевского встречаются два персонажа, живущие собственными иллюзиями и мечтами, то в фильме Висконти, главный герой, деятельный и вполне успешно ориентирующийся в окружающем его мире, встречает девушку, словно вышедшую со страниц книги девятнадцатого века, и так же загадочно растворяющуюся в пространстве в финальной сцене [там же, с. 229].

В еще одной работе, анализирующей различные экранизации повести [7] отмечается, что контраст между главными героями подчеркнут в фильме также и на визуальном уровне. Действие перенесено в итальянский город Ливорно, где и снимался фильм. Марио и Наталья живут на соседних улицах, разделяемых лишь небольшим каналом, однако выглядят эти части города очень по-разному. Улица, на которой живет Наталья, – темная, пустая, с полуразрушенными зданиями из прошлых эпох (возможно, во время Второй мировой войны?). Улица Марио ярко освещена, там неоновые вывески, кафе и бары. [там же, с. 45].

Иными словами, Марио действительно “продукт своего времени”: молодой итальянец послевоенных лет, который в поисках работы уехал из родного города и снимает комнату, а по вечерам шатается по улицам в поисках развлечений. Почти все исследователи указывают на то, что выбор танца, который исполняется в фильме, не случаен: это модный в Италии этого периода рок-н-ролл (ср. с песней Ренато Каросоне *Tu Vuò Fa' L'Americano*, где высмеиваются именно такие юноши пятидесятых годов, увлеченные модой на американскую музыку).

Приметы времени, появляющиеся в фильме, можно использовать как для того, чтобы поговорить на занятии о послевоенном периоде в истории страны, так и для того, чтобы подробнее обсудить творчество Лукино Висконти (экранизация повести Достоевского является второй из трилогии фильмов о послевоенной Италии) и его отношения с итальянским неореализмом [3].

Далее я приведу дидактические материалы для занятия или цикла занятий по фильму Висконти и его сравнительному анализу с повестью Достоевского. Я бы предложила такую последовательность работы:

1) Просмотр фильма по частям с обсуждением и упражнениями после каждой части. На этом этапе не предполагается сравнение текста Достоевского и фильма, для того, чтобы не разрушать интригу сюжета в фильме.

2) После просмотра фильма до конца и выполнения всех заданий, связанных с отдельными частями, в качестве заключительного задания можно попросить студентов перечитать «Белые ночи» Достоевского и написать эссе, сравнивающее два текста, или обсудить их устно на следующем занятии.

Просмотр первой части фильма (первые 16 минут); вспомогательная лексика:

Infastidire	Надоедать, докучать
Accompagnare a casa	Проводить домой
Spezzare il cuore	Разбить сердце
Il capoufficio	начальник

Stare zitto	молчать
Non avere niente da fare / Avere un sacco di cose da fare	Быть свободным (в данный момент) / Иметь кучу дел
Timido/a, la timidezza	Скромный / -ая скромность
Sbrigati! / si sbrigi!	Скорее, собирайся / -йтесь
Pagare aparte	Платить отдельно

Упражнения:

1) Поставьте глаголы в форму imperativo 2 л. ед. числа, 3 л. ед. числа и 2 л. мн. числа:

Infastidire	Надоедать, докучать
Accompagnare a casa	Проводить домой
Spezzare il cuore	Разбить сердце
Il capoufficio	начальник
Stare zitto	молчать
Non avere niente da fare / Avere un sacco di cose da fare	Быть свободным (в данный момент) / Иметь кучу дел
Timido/a, la timidezza	Скромный / -ая скромность
Sbrigati! / si sbrigi!	Скорее, собирайся / -йтесь
Pagare aparte	Платить отдельно

2) Che cosa significa “essere timido”? Spiegatelo in italiano. Voi siete timidi? In quali situazioni?

3) Che rapporto ha Mario con la signora che lo sveglia? Chi è lei? Che cosa Mario chiede a lei di fare?

Просмотр второй части фильма (минуты 16-38); вспомогательная лексика:

E' meglio che se ne va	Лучше будет, если вы уйдете
Perseguire	преследовать
Dare un appuntamento a...	Назначить встречу кому-то
Evidentemente	Ясное дело, очевидным образом
Cieco/a	Слепой / -ая
La spilla	Булавка
Umido/a	Влажный / -ая
Severo/a	Суровый / -ая
Non desidero di meglio	Ничего лучшего не хочу
Versare lacrime per...	Проливать слезы из-за...
Il tappeto	ковер
Riparare	Чинить, ремонтировать
Tirare avanti	Справляться, сводить концы с концами
L'inquilino	жилец
Essere di bel aspetto	Иметь приятную наружность
A voce alta	Громким голосом
Chiedere / dare il permesso	Спросить / дать разрешение
Di nascosto	тайком

Il strangolatore	Душитель, убийца
“Il barbiere di Seviglia”	“Севильский цирюльник”
Disdire l’affitto / fare la disdetta	Разорвать контракт (аренды)
Cerca di capire	Попробуй понять
(non) essere in condizioni di..	(не) быть в состоянии что-то сделать
Essere in guai	Иметь неприятности
Tenere impegnato qualcuno	Заставлять кого-то держать клятву
Te lo giuro!	Я клянусь тебе!

1) Переведите вместе с преподавателем, прокомментируйте грамматическую форму выделенных глаголов:

- Ma io credevo che Lei avesse capito... Io devo tornare qui. Aspetto qualcuno...
- Non sono pazza, non abbia paura...
- Una mattina, sicura che non fosse in casa, con la scusa delle facende, sali in camera sua...
- Credo che i miei libri le piacciaiano, se le interessa, prenda pure. Li ho gia letti tutti.

2) Traducete in italiano:

- Возьмите и эти тоже.
- У вас, наверное, много времени на чтение книг.
- На вашем месте я бы подумал об этом.
- Он ничего не сказал. Но для меня это было, как будто мы сказали все.
- Я сказала, что хотела бы уехать с ним.

3) La nonna di Natalia canta l’aria di Rosina dell’opera di Rossini “Il barbiere di Seviglia”. Ascoltate l’aria e traducete questo frammento:

Ma se mi toccano
dov’è il mio debole,
sarò una vipera
e cento trappole
prima di cedere
farò giocar

Io sono docile,
son rispettosa,
sono ubbediente,
dolce, amorosa;
mi lascio reggere,
mi fo guidar.



Обложка диска с записью «Севильского цирюльника»;
Мария Каллас в роли Розины

4) Ricostruite la storia della famiglia di Natalia. Di quale origine è lei? Con chi abita? Che cosa è successo quando è arrivato a casa un nuovo inquilino?

Просмотр третьей части фильма (минуты 38-50); вспомогательная лексика:

Ingenuo/a	Невинный / -ая
Il mestiere	Профессия
Il mascalzone	Мерзавец, негодяй
Fissare l'appuntamento	Назначить встречу
Fare il primo passo	Сделать первый шаг
Da un intero anno	Уже целый год
Essere in attesa di...	Ожидать чего-то
Cambiare l'intenzione	Изменить намерения
Nei miei riguardi	Касательно меня
Chiarire le cose	Прояснить дело
Avere l'occasione...	Иметь возможность...
Consegnare la lettera	Передать письмо
L'acqua bollente	Кипяток
Il raffreddore	Простуда
(avere) i rimorsi	сожалеть о чем-то, испытывать угрызения совести...

1) Ricostruite la lettera di Natalia. Se avete bisogno, riascoltate questo frammento.

2) Ricordiamo il lessico. Finite le frasi (ognuno deve dare una risposta diversa):

- Quando ho il raffreddore, io...
- Da un intero anno io...

Просмотр четвертой части фильма (минуты 50-01.08); вспомогательная лексика:

Persuadere (qualcuno)	Убедить (кого-то)
Quello che conta è ...	То, что имеет значение, это...
Il tacco	Каблук
Scivolare / scivoloso	Подскользнуться / скользкий
Non mi va	Мне не хочется
Aprofittarsi di	Воспользоваться чем-то
Il vigliacco	Трус, подлец

- 1) Rispondete alle domande:
 - Che tipo di musica suona nel bar dove vanno Mario e Natalia?
 - Perché Natalia fugge?
 - Chi è la donna bruna? Che cosa succede nella scena con lei?
- 2) Parlate con i vostri compagni del banco:
 - Quale musica vi piace?
 - Vi piace ballare?



Просмотр пятой части фильма (01.08-до конца); вспомогательная лексика:

Devo confessarmi / fare una confessa	Я должен признаться в...
Buttare via	Выбросить
Crederne nelle favole	Верить в сказки
Tutto andrà per il meglio	Все будет хорошо!
Disprezzare	Презирать, ни во что не ставить
Ingannare / -rsi	Обманывать / -ться
Dare del tu / lei	Называть (кого-то) на «ты» / на «вы»
neve	Идет снег

1) Quante volte si sono incontrati Mario e Natalia? Scrivete una breve sintesi.

2) Rispondete alle domande e discutete:

- Cosa ne pensate voi, di questa storia d'amore? Se foste voi i registi, quale finale avreste preferito?
- Dove e in quale periodo, secondo voi, abitano i personaggi?
- Perché l'ultima notte neve? Che cosa simboleggia la neve, secondo voi?
- Perché il film si chiama "Le notti bianche"?

3) A casa leggete il racconto "Le notti bianche" di F.M. Dostoevsky e scrivete un testo di circa 200 parole confrontando il film ed il testo originale del racconto.

Литература

1. Гарвардт Е.В. Произведения Ф. М. Достоевского в современной культуре: литературный текст и текст кинематографический, к вопросу о проблеме перехода. Вестник Омского университета, 2012, № 1. С. 245-251.
2. Орлова Н.Х. Русская литература в итальянском кинематографе. Вестник ТПУ, 2015, № 5 (158). С. 164-170.
3. Плахов А. Морок белых ночей. Сеанс, 16 сентября 2016 г. Эл; публ. Последнее обращение – 7 октября 2018 г. <https://seance.ru/blog/notti-bianche/>
4. Федосеев Н.Г. Белые и не белые ночи: экранизация повести Ф. М. Достоевского и проблемы национального менталитета. Концепт, 2016, № 9. С. 1-6.
5. Щетинина Е.В. Художественная интерпретация произведений Ф. М. Достоевского в современной массовой культуре. Вестник Омского университета, 2011, № 1. С. 209-214.
6. Burry Alexander. Introduction – Filming Russian Classics – Challenges and Opportunities // Alexander Burry, Frederick. H., White, ed. Border Crossing: Russian Literature into Film. Edinburgh, 2016. Pp. 1-16.
7. Meyer Ronald. Dostoevskii's "White Nights". The Dreamer Goes Abroad // Alexander Burry, Frederick. H., White, ed. Border Crossing: Russian Literature into Film. Edinburgh, 2016. Pp. 40-63.
8. Pullini Giorgio. Le notti bianche: da Dostoevskij a Visconti. Studi Novecenteschi, Vol. 35, No. 75 (gennaio - giugno 2008), pp. 221-230).

Russian Literature at the Italian language lessons. "White nights" of Dostoevsky and Visconti

Litvin E.A.,

Lecturer of the Chair Linguodidactics and intercultural communication” department of MSUPE,
Moscow, Russia, evgenya.litvin@gmail.com

The article contains a comparative analysis of the Dostoevsky’s novel “White nights” and its film adaptation made by Luchino Visconti. It also contains didactic materials that let use the novel and its adaptation at an Italian language lesson. The lesson is meant for Russian-speaking students of intermediate or upper-intermediate level of Italian.

Keywords: Marina Mnishek, historical assessments, folktales and epic poems, Evil Spirit.

References

1. Garvardt E.V. Proizvedeniya F. M. Dostoevskogo v sovremennoj kul'ture: literaturnyj tekst i tekst kinematograficheskij, k voprosu o probleme perekhoda. Vestnik Omskogo universiteta, 2012, № 1. S. 245-251.
2. Orlova N.H. Russkaya literatura v ital'yanskom kinematografe. Vestnik TPGU, 2015, № 5 (158). S. 164-170.
3. Plahov A. Morok belyh nochej. Seans, 16 sentyabrya 2016 g. EHI; publ. Poslednee obrashchenie – 7 oktyabrya 2018 g. <https://seance.ru/blog/notti-bianche/>
4. Fedoseenko N.G. Belye i ne belye nochi: ehkranizaciya povesti F. M. Dostoevskogo i problemy nacional'nogo mentaliteta. Koncept, 2016, № 9. S. 1-6.
5. SHCHetinina E.V. Hudozhestvennaya interpretaciya proizvedenij F. M. Dostoevskogo v sovremennoj massovoj kul'ture. Vestnik Omskogo universiteta, 2011, № 1. S. 209-214.
6. Burry Alexander. Introduction – Filming Russian Classics – Challenges and Opportunities // Alexander Burry, Frederick. H., White, ed. Border Crossing: Russian Literature into Film. Edinburgh, 2016. Pp. 1-16.
7. Meyer Ronald. Dostoevskii’s “White Nights”. The Dreamer Goes Abroad // Alexander Burry, Frederick. H., White, ed. Border Crossing: Russian Literature into Film. Edinburgh, 2016. Pp. 40-63.
8. Pullini Giorgio. Le notti bianche: da Dostoevskij a Visconti. Studi Novecenteschi, Vol. 35, No. 75 (gennaio - giugno 2008), pp. 221-230.